

УДК 81-139

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧЕШСКИМ СТУДЕНТАМ**

© 2013 г.

О.Л. Бергер

Университет им. Масарика, г. Брно, Чешская Республика

beola@bk.ru

Поступила в редакцию 10.12.2013

Анализируются основные сложности, возникающие у чешских студентов при изучении русского языка, рассматривается важность применения сопоставительного метода в ходе обучения

Ключевые слова: сопоставительный метод, преподавание русского языка как иностранного.

Русский и чешский – родственные славянские языки, имеющие как общие, так и различные черты. При изучении родственных языков очень сильно влияние межъязыковой интерференции. Избежать ее можно, если делать упор на различия языков, именно поэтому все уровни языка необходимо рассматривать сквозь призму сопоставительного метода. Почему такой акцент мы делаем именно на сопоставительный метод?

1. Главным принципом сопоставительного метода является обращение к различиям, которые особенно ярко проступают на фоне сходных черт. Подчеркивание особенностей помогает лучше усвоить материал.

2. Сопоставительный метод, как известно, направлен на «работу» языка, и этот момент очень важен при преподавании русского как иностранного, ведь приоритетным в этом случае становится функционирование языка, навыки выбрать нужный и уместный элемент из всех возможных языковых вариантов.

3. Сопоставительный метод издавна используется при обучении иностранному языку, многочисленные сопоставительные грамматики и двуязычные словари свидетельствуют об этом.

Использование сопоставительного метода возможно в двух направлениях. Первое, традиционное, связано с сопоставлением «от формы к содержанию». Большая часть работ, посвященная компаративистике, выполнена в русле этого подхода. Второе направление при анализе языковых фактов идет «от содержания к форме». В рамках учебного процесса возможно комбинировать эти подходы. Обращаться к сопоставлению необходимо с самого начала изучения языка, потому что интерференция между близкородственными языками особенно сильна на начальном уровне владения языком. В данной

статье мы обозначим некоторые особенно важные трудности в изучении русского языка чехами.

Рассмотрим особо важные моменты на разных языковых уровнях.

Фонетика. Тенденция произносить звуки родного языка вместо звуков изучаемого особенно заметно у студентов, только начинающих изучать язык. Интересно, что большое внимание интерференции уделял Н.С. Трубецкой. Он рассматривал проблемы двуязычия с точки зрения фонетики, но его слова можно экстраполировать на все языковые уровни. Он писал, что при анализе чужого языка мы непроизвольно используем «фонологическое сито». Он считал, что иностранный акцент обусловлен тем, что иностранец неверно судит о звуке, а не тем, что он не может его правильно произнести. Подобная мысль встречается и у С.И. Бернштейна, он видел основную причину трудностей при обучении языку в том, что студенты воспринимают чужую речь через призму родной [1]. Главными проблемами для студентов-чехов являются сложности с твердостью – мягкостью согласных (в отличие от русского языка, в чешском противопоставлены по мягкости только *d-d'*, *t-t'*, *n-n'*), произношение *ы*, ударение и редукция гласных и различие в интонации.

Чтобы избежать ошибок в произношении мягких согласных, необходимы специальные упражнения для оттачивания навыка различения твердости и мягкости, многократные напоминания о разнице в произношении, а также жесткий контроль за правильным выговариванием русских звуков.

Лексика. Во второй половине XX века сопоставительная лексикология выделилась в отдельную дисциплину, и это неслучайно, потому что именно сопоставление лексики дает бо-

гатый материал для исследования. Особое внимание на занятиях со студентами-чехами приходится уделять так называемым ложным друзьям переводчика, часто это слова, имеющие общий славянский корень, но значения этих слов отличаются. Это благодарная тема, студенты радуются, узнав, что по-русски *питемец* – это ‘воспитанник’, а не глупый человек, *раковина* – ‘необходимый для ванной и кухни предмет’, а не тяжелая болезнь и так далее. Материал хорошо и легко воспринимается, запоминается, но в потоке речи, стремясь побыстрее выразить свою мысль, студенты часто выбирают неправильное слово по аналогии со своим языком (Например, *Я запомнила свою тетрадь дома.* – *Zapomněla* (забыла) *jsem svůj sešit doma*).

Обращаясь на занятиях к многозначным словам, важно обратить внимание на все значения слова, уделить особое внимание несопадающим значениям. Например, у чешского глагола *probíhat* есть значение ‘протекать во времени’, но в русском в этом значении мы используем глагол *проходить*, именно поэтому в речи чешскоязычных студентов встречаются такие предложения, как *Реконструкция пробежала в течение 2 лет, Лекция пробежит в аудитории 312.*

Важное значение при сопоставлении языков имеет лексическая сочетаемость и традиция употребления слов. Например, в русском языке в отличие от чешского прилагательные *красивый, симпатичный* не могут сочетаться с существительным *погода*. При побуждении что-либо сделать мы используем глагол *идти*: *Иди спать! Иди пить чай!* Чехи же отдают предпочтение глаголу *бегать*: *Bež vypít čaj, Bež spát!* Не стоит забывать о речевом этикете, внимание стоит уделить способу представления по телефону, переспрашиванию, реакции на обращение по имени и пр.

Морфология. Большое количество ошибок в речи чешских студентов связано с родом существительных (особенно заимствованных), возвратностью глаголов, употреблением неопределенных местоимений и наречий, функционированием притяжательных прилагательных.

В русском языке, в отличие от чешского, к мужскому роду относятся существительные, заканчивающиеся на *-ум, -нум, -ий, -ей* (максимум, критерий, юбилей), на *-оз* (склероз, диатез), *-ис* (кризис), к женскому роду – *-ема, -амма, -а* (проблема, программа, телеграмма, дата), сущ. на *-о, -и*, как и в чешском, среднего рода, но они не склоняются. При склонении одушевленных существительных во мн. ч. студенты пытаются придумать новое окончание

или для родит. падежа, или для винит (в русском у одуш. родительный = винительный, в чешском нет).

Если говорить о притяжательных прилагательных, то в чешском языке эта форма используется чаще, чем в русском. При образовании притяжательных прилагательных от существительных мужского рода используется суффикс *-ův* (соответствующий русскому *-ов*), тогда как в русском языке от существительных мужского рода, заканчивающихся на *-а, -я*, используется суффикс *-ин* (*Muššín otec* – *Mišův otec*). От существительных мужского рода на *-о, -е, -и* притяжательные прилагательные не образуются, а в чешском эта форма возможна: *Morseova abeceda; Verdiho opery, Valéryho poezie*. Проблему вызывает и простая форма превосходной степени в русском языке (*умнейший, интереснейший* и т.п.), так как она очень напоминает сравнительную степень в чешском языке (*chytřejší, zajímavější*).

Из опыта обучения следует, что для чешских студентов необходимо несколько занятий для усвоения русских неопределенных местоимений и наречий, так как в русском языке существует несколько оттенков значений, выражающихся с помощью *не-, -то, -либо, -нибудь* в отличие от чешского с единственно возможной приставкой *ně-*.

Синтаксис. При изучении синтаксиса, наверно, невозможно остановиться на каждом конкретном случае несоответствия русских и чешских синтаксических конструкций, но укажем несколько в качестве примера.

1) «Для русского языка характерны предложения, в которых производитель действия, семантический субъект, выражен не грамматическим подлежащим – именительным падежом, а другим, родительным, дательным, творительным» [2]. *Igorja zdesť net – Igor tady není. Větróm uneslo lodku. – Větr odnesl lod'ku.*

2) С глаголами *быть* и *иметь* мы встречаемся в двух сопоставляемых языках, но нагрузка между ними распределена по-разному, что выражается с помощью отличающихся синтаксических конструкций. Для русского языка более характерны конструкции с глаголом *быть*, т.е. предикативные, в отличие от транзитивных отношений с глаголом *иметь* в чешском. Сравним: *Radka má knihu. – У Радки есть книга. Pavel má v ruce knihu. – У Павла в руках книга. Igor má chřipku – У Игоря грипп* (пропущен глагол *быть*).

И.В. Арутюнян отмечает, что в чешском языке модель «глагол *иметь* + инфинитив» обнаруживает тенденцию к грамматикализации,

то есть этот глагол десемантизируется и способен выражать временные и модальные значения. Например, значение долженствования: *Měl přijít v 11. – Он должен был прийти в 11 часов; Měl psát dopis, avšak zapoměl. – Ему надо было написать письмо, а он забыл.* Подобное употребление встречается и в русских диалектах, в некоторых северо-западных говорах: *иму + инфинитив* [3].

2) При изучении новых глаголов необходимо не просто называть слово, но и указывать, с какими падежами и предлогами оно употребляется. Самые распространенные ошибки связаны с использованием глагола без предлога по аналогии с чешским, вставлением предлога в беспредложном управлении под влиянием чешского, выбор неправильного падежа при управлении (например, *prenebřech/prenebřegatř čem – přehliřet co, nedbat na co/čeho, злоупотреблять чем – zneuřivat co, интересоваться чем-то – mít zájem o něco, воодушевиться чем-либо – nadchnout pro něco, руководить, управлять чем – řidit co*)

Таким образом, изучение русского языка в сопоставительном аспекте облегчает образова-

тельный процесс, позволяет четче систематизировать знания. Опираясь на данные, полученные при сопоставлении языков, преподаватель может грамотно спланировать занятия, подобрать удачные примеры и упражнения для закрепления материала. И тогда родной язык, используемый студентами в качестве опоры, приведет не к нарушениям системы и нормы второго языка, а наоборот, поможет освоить языковой материал.

Список литературы

1. Магомедова Р.М., Рамазанова З.М. Проблемы интерференции в речи полилингвов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/9_NND_2013/Pedagogica/5_132013.doc.htm (дата обращения 15.10.2013).
2. Жажа С. Варианты сопоставительного анализа русского и чешского синтаксиса. // Актуальные проблемы обучения русскому языку. Sborník prací pedagogické fakulty MU č. 252. Rada jazyková a literární č.45. Brno: 2012. С. 157–158.
3. Арутюнян И.В. Употребление глагола «иметь» в русском и чешском языках. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philol.msu.ru/~rlc2007/pdf/14.pdf> (дата обращения 4.09.2013).

COMPARATIVE ASPECT IN RUSSIAN LANGUAGE TEACHING FOR CZECH STUDENTS

O.L. Berger

The major difficulties faced by Czech students in studying the Russian language are analysed, and the importance of applying the comparative method in the teaching process is emphasized.

Keywords: comparative method, teaching Russian as a foreign language